

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung: Deutsch – Arabisch

Deutsch	الترجمة العربية	Deutsche Erklärung	الشرح العربي
Frühförderung			
Behinderung/ behindert	الإعاقة/ذوو الإعاقة	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>"ذوو الإعاقة هم الأشخاص الذين يعانون من إعاقات جسدية أو نفسية أو عقلية أو حسية يمكن أن تمنعهم من المشاركة المتكافئة في المجتمع، عند مواجهة حواجز سلوكية وبيئية [...] " (§2) (SGB IX Sozialgesetzbuch)</p> <p>وقد تنشأ عدم القدرة على المشاركة المتكافئة بسبب عدم تسهيل وصول ذوي الإعاقة، أو عدم وجود بنية (تحتية) أو وجود عوائق فيها، أو -إذا تحدثنا عن الجانب العملي- بسبب السلالم أو النصوص المعقدة أو الخط الصغير، وما إلى ذلك.</p>
von Behinderung bedroht	مههد بالإعاقة	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die</p>	<p>"يعتبر الأشخاص مهديين بخطر الإعاقة إذا كان من المتوقع حدوث إعاقة [...]". (§2 SGB IX)</p> <p>وأحياناً لا يمكن تحديد مدى شدة الإعاقة، خاصة لدى الأطفال الصغار. وعندئذٍ يمكن الحديث عن: "مههد بخطر الإعاقة".</p>

		Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	الحاجة للدعم / الدعم في مجال...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	الحاجة للدعم تعني ضرورة تقديم مساعدة خاصة في مجالٍ مُعَيَّن (من مجالات الحياة). وعندئذٍ يُقدِّم دعمٌ خاص للأطفال في هذا المجال (كاللغة على سبيل المثال).
... sozial-emotionale Entwicklung	السلوك الاجتماعي والعاطفي	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	تطور السلوك الاجتماعي والعاطفي. القدرة على التعبير عن المشاعر الخاصة، وإدراك مشاعر الآخرين والتفاعل معها بشكلٍ مناسب، وبناء العلاقات مع الآخرين والحفاظ عليها. واكتساب هذه المهارات من أسْمَى مهام التطور للطفل (مثلاً كيف يتعامل مع الآخرين في حالة الخلاف، وهل يستطيع أن يضع نفسه مكان الآخرين).
... sprachliche Entwicklung	التطور اللغوي	Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.	تطور المهارات اللازمة لفهم اللغة وتوليدها واستخدامها في السياق الصحيح.

		<p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>اللغة مهمة للقراءة والكتابة. ولفهم البيئة الخاصة واستيعابها والتكيف معها. وللتواصل مع الآخرين من أجل تكوين العلاقات.</p>
... kognitive Entwicklung	النمو الإدراكي	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>يُفهم من النمو الإدراكي تطور كل الوظائف التي تتعلق بإدراك البيئة والذات واستيعابهما. وهذا من شأنه التأثير على التفكير والإدراك وحل المشكلات والذاكرة.</p>
... motorische Entwicklung	التطور الحركي	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen. Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p>	<p>تطور المهارات الحركية للجسم كلها. ثمة فرقٌ بين المهارات الحركية الكبيرة والخفيفة. فالمهارات الحركية الكبيرة تعني حركات العضلات الكبيرة وأجزاء الجسم. على سبيل المثال الرمي والقفز والمشي والعدو.</p>

		In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.	والمهارات الحركية الخفيفة تعني حركاتٍ دقيقة للعضلات الصغيرة. على سبيل المثال، عند الرسم أو الكتابة أو ربط العقدة. تُعزِّز المهارات الحركية الخفيفة في روضة الأطفال من خلال ألعاب الأصابع واستخدام المقص والأقلام والألوان، على سبيل المثال.
Inklusion	الإدماج (Inklusion)	Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.	الإدماج (Inklusion) يعني مشاركة الناس كافة دون قيود وعلى قدم المساواة. وتوضع السمات الفردية لجميع الأشخاص في الاعتبار. ولا يشير الإدماج إلى الإعاقة فحسب، بل إلى جميع جوانب التنوع مثل نوع الجنس والأصل واللغة والانتماء الديني. وهذا يعني أن تظل روضة الأطفال النهارية مفتوحةً للأطفال جميعًا دون تفریق. وعلى عكس الاندماج، يعني الإدماج أن تتكيف روضة الأطفال النهارية مع الاحتياجات الخاصة للأطفال وليس العكس.
inklusive Kita, Integrationskita	روضات الأطفال المخصصة في الاندماج (Integrationskita)	In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum	يمكن في روضات الأطفال النهارية التي تملك رخصة تشغيل خاصة، كذلك تقديم

		Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.	الدعم المبكر للأطفال بدءًا من عمر 3 سنوات بجانب العروض العادية. يلتحق بروضات الأطفال النهارية المتخصصة في الاندماج الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة والأطفال الأصحاء. ويوجد هنالك موظفون مدربون يُقدِّمون دعمًا خاصًا للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة.
Heilpädagogische Leistungen	خدمات التعليم العلاجي (Leistungen)	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	تُوفَّر من قِبَل مراكز الدعم المبكر ومُقَدَّمي الخدمات الآخرين. وفي روضة الأطفال النهارية بعد إتمام سن 3 سنوات.
		Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen. Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.	يشمل التعليم العلاجيّ الدعم التعليمي والمرافقة لذوي الاحتياجات الخاصة. ويُعزِّز ويدعم التنمية الفردية والتعليم والمشاركة، في مجالات الإعاقة الجسدية والعقلية والنفسية والاجتماعية. كما يُعزِّز أخصائيو التعليم العلاجي المهارات الموجودة، ويعملون على تفادي الإعاقة والإقصاء الاجتماعي.

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>كما يُعزّزون -من خلال تدابير تعليمية مناسبة- الشخصية والاستقلالية والمهارات المجتمعية ومستوى التنمية والتعليم، بالإضافة إلى المهارات الشخصية للأشخاص محل الرعاية.</p>
--	--	---	--